

КТО МЫ? КАКИЕ МЫ?

10-14 мая 2002 года состоялся международный немецко-российский семинар, главной проблемой обсуждения на котором был ответ на вопросы: “Кто мы? Какие мы?”

Идею провести семинар по межкультурной проблематике студентки старших курсов факультета романо-германской филологии Воронежского университета Марина Бойко и Татьяна Щербатых вынашивали с октября 2001 года.

Осуществить задуманное студенткам помогли Воронежский межрегиональный институт общественных наук (МИОН) (директор В.Т. Титов), международное Общество немецкого языка (GfdS) (председатель Воронежского отделения Л.И. Гришаева), Воронежский региональный молодежный центр (директор Д.И. Астанин, сотрудник К. Фоменко), молодежный лагерь “Коминтерновец” (директор И. Комаров), а также семинар Т. Хойсса при фонде Р. Боша (координатор А. Вулф).

Подготовка к проведению семинара имела несколько этапов. Сначала М. Бойко и Т. Щербатых, благодаря консультациям сотрудников Воронежского МИОН Л.И. Гришаевой и В.Т. Титова, занимающихся проблематикой “Диалог культур”, разработали предварительную научную концепцию, программу и организационные мероприятия предстоящего семинара. М. Бойко и Т. Щербатых заручились поддержкой предполагаемых руководителей теоретических и практических занятий, на которых в центре обсуждения стояли бы аспекты, актуальные для межкультурной проблематики. В семинаре согласились работать Л.В. Цурикова, доцент кафедры английской филологии ВГУ, доктор Л. Энзель, научный сотрудник университета г. Ольденбург (Германия), д.ф.н. Л.И. Гришаева, профессор кафедры немецкой филологии ВГУ.

В декабре 2001 года М. Бойко и Т. Щербатых представили свою программу во Львове на международном семинаре стипендиатов фонда Р. Боша. В трудной борьбе концепций и программ студентки Воронежского университета выиграла стипендию.

Победа на конкурсе проектов стала Марине Бойко и Татьяне Щербатых тем более приятной, что языком, на котором им пришлось отстаивать свою концепцию содержания и формы будущего межкультурного семинара в Воронеже, был немецкий.

В январе 2002 года М. Бойко и Т. Щербатых объявили открытый конкурс среди студентов воронежских вузов и гимназий, чтобы отобрать будущих участников семинара, языками общения на котором должны были бы стать немецкий и русский. Российские участники должны были написать сочинение на немецком языке, а немецкие – на русском, тематика сочинений повторяла тематику семинара: “Кто мы? Какие мы?”

В марте 2002 Воронежское отделение Общества немецкого языка (GfdS) отобрало 13 сочинений: 4 на русском языке и на немецком – 9. Авторы сочинений – студенты немецкого отделения факультета РГФ ВГУ и факультета иностранных языков ВГПУ, исторического факультета и факультета журналистики ВГУ, гимназисты гимназии № 6 г. Воронежа.

В конце апреля инициативная группа провела среди победителей первого тура отборочный конкурс, чтобы выявить готовность и степень сформированности умения говорить на немецком языке, умения выражать свои мысли, а также отсутствие боязни вступать в общение с незнакомыми людьми.

10 мая 2002 года собралась международная немецко-российская команда из 20 человек, готовая в молодежном лагере “Коминтерновец” на лоне природы выяснить, какое влияние оказывают авто- и гетеростереотипы при установлении взаимопонимания между представителями двух разных культур.

В теоретическом отношении программа проекта предполагала обсудить, что такое коммуникация, в чем заключаются стереотипы, каковы их функции при общении между людьми, насколько значимо влияние стереотипов при формировании представлений о чужой культуре, о чужом народе, как можно минимизировать

негативное влияние предрассудков на результат интеракции при межкультурном общении и т.д. Принципиальным для организаторов семинара было сочетание глубины раскрытия и игровой формы подачи материала. Поэтому в игровой форме проходили все виды занятий: процедура знакомства членов семинара; представление различных способов, вербальных и невербальных, культурной и социальной идентификации; вхождение в коммуникацию; планирование и реализация совместной деятельности внутри неоднородной группы при условиях ограниченности времени на реализацию задания; выяснение сущности понятия “толерантность”; выявление стереотипных представлений немцев о русских и России, а также русских о немцах и Германии и др. Игровая форма позволяла каждому участнику **самостоятельно** прийти к определенным умозаключениям относительно обсуждавшихся проблем. Ход дискуссии после той или иной игры позволял участникам семинара сравнить свои выводы с научной трактовкой, а также с выводами и интерпретациями других участников, что достигалось комментариями ученых, работавших бок о бок со студентами и гимназистами в рабочих группах.

Такой формат работы позволил выявить существенные межкультурные различия между тем, как немцы и русские видят себя и свою страну или другой народ и другую страну. Наряду с этим русские и немецкие участники обратили внимание на то, что, несмотря на очевидные культурно значимые различия при бытовом взаимодействии между людьми, можно видеть и общие черты, опираясь на которые довольно легко можно устанавливать взаимопонимание.

Ход дискуссий позволил участникам осознать, как сложно при межкультурном общении противостоять сложившимся в “своей” культуре стереотипам и предубеждениям, как неоднозначны и многовариантны интерпретации одного и того же феномена, рассматриваемого с заданных социокультурных позиций. Участники семинара, пожалуй, впервые так серьезно задумались над тем, как параметры

“свой” и “чужой” влияют на успех общения в принципе и в особенности на успех межкультурного общения.

Совместными усилиями были выработаны принципы, которыми целесообразно руководствоваться при межкультурном общении: (1) ДРУГОЙ не значит хуже или лучше; ДРУГОЙ это ДРУГОЙ. (2) СВОЕ в чужой культуре не тождественно своему в ЧУЖОЙ культуре и воспринимается, следовательно, по другим законам, чем в своей культуре. (3) ЧУЖОЕ в своей культуре не идентично чужому в ЧУЖОЙ культуре; оно воспринимается также по своим законам. (4) Оценочное отношение к ЧУЖИМ стереотипам непродуктивно. (5) На стереотипы, имеющие хождение в ЧУЖОЙ культуре бесполезно злиться и обижаться; их надо изучать и стараться понять. Последнее не означает обязательно согласиться с точкой зрения ЧУЖОГО на СВОЕ. (6) Рассказывая о СВОЕЙ культуре в условиях ЧУЖОЙ культуры руководствовать надо стереотипами ЧУЖОЙ культуры. (7) Ожидания о ЧУЖОЙ культуре, сформированные в лоне СВОЕЙ культуре, строятся на стереотипах и предубеждениях, присущих СВОЕЙ культуре. Поэтому завышенные ожидания или положительные стереотипы при реальном межкультурном контакте могут сыграть злую шутку с коммуникантами, принадлежащими к разным культурам. (8) СВОЯ культура не менее интересна и важна, чем ЧУЖАЯ. (9) Гетеростереотипы, предубеждения и предрассудки, бытующие в одной культуре и относящиеся к другой культуре, более информативны относительно той культуры, в которой они имеют хождение. Словом, как говорят немцы, “Was Hans über Grete sagt, sagt mehr über ihn aus als über Grete” (Что Ганс говорит о Грете говорит больше о нем, чем о Грете).

Характерно, что участники семинара смогли выявить для себя положительные черты, значимые для другого народа, не ставя этой цели специально. Так, немцы весьма высоко оценили эмоциональность, искренность россиян, а россияне – рациональность, ответственность за свои действия немцев. Таким образом, и

немецкие, и русские участники семинара на собственном опыте смогли убедиться, что анализ гетеростереотипов в большей мере свидетельствует об автостереотипах, имеющих хождение в определенной культуре. Другими словами, сопоставление авто- и гетеростереотипов, осуществленное участниками семинара, стало своего рода зеркалом, позволяющим разглядеть и хорошее, и плохое, помогающем совершенствовать себя как человека, открытого к непредубежденному общению с ДРУГИМ.

Самым естественным продолжением семинара были вечера у костра с песнями, играми, шашлыком, разговорами о любимых исполнителях, книгах, музыкальных группах и стилях и многом, многом другом.

Несмотря на очевидные и вполне объективные трудности, – комариные укусы и неожиданно холодные дни – участники международного семинара сумели стать дружной командой, способной решать трудные задачи.

Российско-немецкий проект, осуществленный Воронежским МИОН, Воронежским отделением Общества немецкого языка (GfdS) на средства фонда Р. Боша и при организационной поддержке семинара Т. Хойсса, инициаторами и организаторами которого стали студентки факультета РГФ ВГУ Марина Бойко и Татьяна Щербатых, убедительно доказал теоретическую актуальность и в особенности практическую значимость проблематики “национальная идентичность”, “свой – чужой”, “толерантность”, “способы установления взаимопонимания”, “умение выходить из конфликтов”, “влияние стереотипов на успешность межкультурного взаимодействия” и др., активно разрабатываемые в настоящее время в Воронежском МИОН и на факультете романо-германской филологии ВГУ.

Материалы, собранные в ходе работы семинара, могут быть использованы для дальнейших теоретических обобщений и выработки практических рекомендаций для семинаров-тренингов по межкультурной проблематике, а также при подготовке преподавателей иностранного языка и по межкультурной коммуникации.

Л.И. Гришаева